Bosna i Hercegovina
Predsjedništvo
Sekretarijat/Tajništvo

Босна и Херцеговина
Предсједништво
Секретаријат

Број: 17-21-1283-2/24
Сарајево, 13. маја 2024. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO
PRIMLJENO: 13-05-2024
Organizacijska jedinica: 01,02- | Klasifikacijska oznaka: 21-1- | Broj: 933/24 | Broj priloga:

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет: Сагласност за ратификацију Споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Италије о економској сарадњи, ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 4. марта 2024. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, г. Сташа Кошарац, министар спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине.

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Домова, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Зоран Ђерић

Прилог:
- текст споразума на 3 (три) службена језика у употреби у БиХ
- акт МИП-а БиХ, број: 08/1-42-05-2-9623-5/24 од 29.04.2024. године

Доставити:
- наслову
- архиви

Маршала Тита 16, тел: +387 33 567 510, факс: +387 33 555 620
Maršala Tita 16, tel: +387 33 567 510, fax: +387 33 555 620
www.predsjednistvobih.ba

BOSNA I HERCEGOVINA
Ministarstvo vanjskih poslova

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
Министарство иностраних послова

Uredi: 02,03,04
Z. za sjednice
09.05.'24

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
09-05-2024
21 1283-1

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-42-05-2-9623-5/24
Datum: 29.4.2024. godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o gospodarskoj suradnji, dostavlja se;

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o gospodarskoj suradnji. Navedeni Sporazum je potpisan 4. ožujka 2024. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je 21. veljače 2024. godine donijelo Odluku broj: 01-50-1-449-23/24 o prihvatanju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o gospodarskoj suradnji.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 46. sjednici održanoj 22.4.2024. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o gospodarskoj suradnji.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH" 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Sporazuma.

MINISTAR
Elmedin Konaković

Privitak: Kao u tekstu

Musala 2, Sarajevo, Tel: (+387 33) 281-100, Fax: (+387 33) 227-156 - Мусала 2, Сарајево, Тел: (+387 33) 281-100, Факс: (+387 33) 227-156

Predsjednistvo BiH 17-21-1283/24, 09.05.2024
Dušica Bećarević, 13.05.2024 10:40

(Prijevod)

SPORAZUM

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE REPUBLIKE ITALIJE

O EKONOMSKOJ SARADNJI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Italije (u daljem tekstu „Strane“);

PREPOZNAJUĆI potrebu jačanja ekonomske saradnje između dvije zemlje, uz očuvanje principa jednakosti, uzajamne koristi i nediskriminacije;

UVJERENI da će ekonomsko partnerstvo stvoriti dinamičan dijalog o različitim ekonomskim aspektima od zajedničkog interesa, podržati ekonomski razvoj obje zemlje, poboljšati ekonomsku efikasnost i blagostanje potrošača;

ŽELEĆI da uspostave odgovarajući okvir za nastavak dijaloga imajući u vidu utvrđivanje primjerenih mjera za unapređenje ekonomske saradnje u korist obje zemlje;

Dogovorili su se kako slijedi:

Član 1.
CILJEVI

Strane će, u okviru svog nacionalnog zakonodavstva, promovirati širenje i diverzifikaciju obostrano korisne ekonomske saradnje.

Član 2.
EKONOMSKA SARADNJA

1. Strane će nastojati podsticati i promovirati ekonomsku saradnju u područjima od obostranog interesa.

2. Ciljevi takve ekonomske saradnje između Strana će, između ostalog, biti:

   a) razmatranje razvoja i perspektive bilateralnih ekonomskih odnosa;
   b) jačanje i diverzifikacija ekonomskih veza;
   c) doprinos razvoju ekonomija dvije zemlje;
   d) istraživanje mogućnosti zajedničkog pristupa tržištima trećih zemalja;
   e) poticanje saradnje između privrednih subjekata.

3. U ostvarivanju ciljeva navedenih u stavu 2. ovog člana, Strane će:

   a) promovirati saradnju između svih relevantnih institucija, profesionalnih organizacija, poslovnih udruženja i privrednih komora;
   b) poticati i omogućiti, prema potrebi, razmjenu privrednih informacija od obostranog interesa, kao i posjete predstavnika dvije zemlje i drugih delegacija ekonomskih stručnjaka;
   c) poticati kontakte među privrednicima i podržati učešće na međunarodnim izložbama i sajmovima organiziranim u njihovoj zemlji;
   d) poticati investicione aktivnosti, formiranje zajedničkih ulaganja, uspostavljanje predstavništava preduzeća i filijala;
   e) promovirati saradnju između banaka i finansijskih institucija njihovih zemalja;
   f) promovirati saradnju na međunarodnom nivou o pitanjima od zajedničkog interesa.

4. Konkretni oblici, modaliteti i uslovi ekonomske saradnje u okviru ovog Sporazuma definirat će se putem konsultacija o bilateralnoj ekonomskoj saradnji, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom Strana.

Član 3.
PROVEDBA

1. Strane će poduzeti neophodne radnje za provedbu ovog Sporazuma, uključujući i održavanje redovne komunikacije.

2. U skladu sa stavom 1. ovog člana, nadležna ministarstva mogu održavati konsultacije o bilateralnoj ekonomskoj saradnji na stručnom ili višem nivou, koje Strane budu smatrale odgovarajućim. Takve konsultacije i sastanci će se održati u vrijeme o kojem se Strane dogovore, a s ciljem:

   a) razmatranja provedbe ovog Sporazuma;
   b) podnošenja i proučavanja prijedloga za dinamičan razvoj ekonomske saradnje i, prema potrebi, predlaganja mjera Stranama;
   c) utvrđivanja problema koji otežavaju bilateralnu ekonomsku saradnju i, prema potrebi, predlaganja rješenja;
   d) razmatranja bilo kojeg drugog pitanja koje proizilazi iz ovog Sporazuma.

3. Strane mogu odlučiti da uspostave operativne grupe s posebnim zadatkom ili radne grupe koje bi razmatrale pitanja od posebnog interesa i pomogle im u ostvarivanju ciljeva Sporazuma.

Član 4.
ZAKONI NA SNAZI

Ovaj Sporazum provodit će se u skladu sa zakonodavstvom Bosne i Hercegovine i Republike Italije, kao i važećim međunarodnim pravom te, za italijansku Stranu, obavezama koje proizilaze iz njenog članstva u Evropskoj uniji.

Član 5.
RJEŠAVANJE SPOROVA

Svaki spor u pogledu tumačenja i/ili provedbe ovog Sporazuma riješit će se na prijateljski način putem direktnih konsultacija i pregovora između Strana u razumnom vremenskom periodu.

Član 6.
ZAŠTITA LIČNIH PODATAKA

Nikakve informacije o fizičkom licu koje je uključeno u aktivnosti saradnje prema ovom Sporazumu ili koje omogućavaju njegovu/njenu identifikaciju neće se proslijediti bilo kojoj trećoj strani niti obrađivati na način koji nije u skladu sa svrhom ovog Sporazuma, bez prethodne pisane saglasnosti kontrolora podataka koji je dao ove informacije.

Član 7.
TROŠKOVI

Jedini troškovi koji mogu nastati provedbom ovog Sporazuma su troškovi sastanaka navedenih u članu 3. Svaka Strana snosi svoje troškove u skladu sa svojim redovnim raspoloživim budžetom bez ikakvih dodatnih troškova za državne budžete Bosne i Hercegovine i Republike Italije.

Član 8.
ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim Strane jedna drugu obavještavaju o ispunjenju svojih internih procedura neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi u periodu od pet (5) godina i automatski se produžava za naredne periode od pet (5) godina. Svaka od Strana može raskinuti ovaj Sporazum na kraju svakog perioda od pet (5) godina, slanjem pisanog obavještenja drugoj Strani šest (6) mjeseci unaprijed.

3. Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti uz obostranu saglasnost Strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana i predstavljaju njegov sastavni dio.

4. Otkaz ili raskid ovog Sporazuma neće uticati na realizaciju tekućih projekata saradnje i inicijativa o kojima su Strane već donijele odluku, osim ako se drugačije ne dogovore.

U POTVRDU GORE NAVEDENOG, dolje potpisani predstavnici, propisno ovlašteni za to, potpisali su ovaj Sporazum.

SAČINJENO u Sarajevu, dana 4. marta 2024. godine, u dva originalna primjerka, na engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako vjerodostojna.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine	**Za Vladu Republike Italije**
Staša Košarac	**Antonio Tajani**
(potpis)	*(potpis)*
ministar vanjske trgovine i ekonomskih odnosa	**ministar vanjskih poslova i međunarodne saradnje**